

# Newsletter

Metropolis News ▪ Secretariado General

[www.metropolis.org](http://www.metropolis.org)

Versión Española

metropolis

Febrero 2010 Número 1

## Sumario:

- Próximo Consejo de Administración de Metropolis, Barcelona, 5-8 octubre 2010
- Lanzamiento del Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades
- II Foro de la Red Internacional Mujeres de Metropolis
- Reuniones de Comisiones y Actividades Internacionales
- Nuevos Miembros
- Calendario de Eventos

## 2010:

## Consejo de Administración en Barcelona y 25 Aniversario de Metropolis



© Iñigo Bujedo Aguirre

Barcelona es la sede de la Secretaría General de Metropolis desde 2000.

**E**ste año 2010 Metropolis cumple 25 años y el aniversario coincidirá con la celebración del Consejo de Administración en Barcelona, sede del Secretariado General de la asociación. Del 5 al 8 de octubre de 2010, Barcelona congregará a políticos, técnicos y expertos en gestión metropolitana de gran-

des ciudades de todo el mundo. Aparte de las reuniones estatutarias, se reunirán la Comisión 2 sobre Crecimiento Urbano, la Comisión 3 sobre Gobernanza Urbana Integrada y la Comisión 5 sobre Alianza para la Innovación Urbana. A su vez, se darán cita el Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades y la

Red Internacional de Mujeres de Metropolis.

Este acontecimiento convocará a los líderes metropolitanos de los más de 100 miembros de la asociación para intercambiar experiencias y unirse a la celebración del 25 aniversario de Metropolis, en el marco incomparable que ofrece la ciudad de Barcelona.

## Lanzamiento del Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades en París

Los miembros de Metropolis y sus socios, reunidos en París el 13 de octubre de 2009, en el marco de la conferencia "Las metrópolis ante la crisis" organizada por el Consejo Regional de Île-de-France, llevaron a cabo el lanzamiento del Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDC). Los miembros recomiendan empezar con un banco de 10 proyectos para los tres primeros años de funcionamiento y crear dúos de cooperación que constituirían el núcleo de los miembros fundadores del FMDC. En este sentido se ha abierto una convocatoria de proyectos para los miembros de Metropolis. El formulario de presentación de proyectos se puede descargar en el sitio web:

[www.fmdv.net](http://www.fmdv.net)

El 7 de octubre de 2010, en el contexto del próximo Consejo de Administración de Metropolis, se celebrará la

primera Asamblea General Constitutiva del FMDC. Antes de esta fecha el proyecto se habrá presentado detalladamente a todos los socios potenciales (donantes de fondos públicos y privados, redes de autoridades locales, fundaciones filantrópicas y fondos soberanos) invitados a participar en su creación.

Por otro lado, de acuerdo con lo manifestado por los miembros del Consejo de Administración de Metropolis durante su reunión en Moscú, se están llevando a cabo discusiones con una institución financiera de primer orden, con el fin de estructurar el FMDC en dos entidades distintas para disociar claramente la asistencia técnica y la ingeniería financiera de la financiación propiamente dicha. De este modo, los miembros de Metropolis quedarán exentos de toda responsabilidad financiera, ya que una estructura privada mandataria del FMDC asumirá dicha responsabilidad.

Estos puntos se presentarán detalladamente a los miembros de Metropolis y a los socios durante una reunión preparatoria de la Asamblea General Constitutiva que se celebrará a finales de junio, por invitación del Alcalde de Estambul. La fecha de esta reunión se comunicará a los miembros muy próximamente.

Mientras tanto, los dos proyectos piloto de Antananarivo y Makati continúan avanzando y consolidan el enfoque propuesto por el FMDC.

Los miembros de Metropolis que estén interesados o deseen obtener más información pueden contactar con el equipo del FMDC a través de su web o directamente por correo electrónico a las siguientes direcciones:

[alain.lesaux@iledefrance.fr](mailto:alain.lesaux@iledefrance.fr)

[jeanfrancois.habeau@iledefrance.fr](mailto:jeanfrancois.habeau@iledefrance.fr)

El lanzamiento del FMDC se celebró en el marco de la conferencia "Las metrópolis frente a la crisis", y contó con la presencia de Jean-Paul Huchon, Presidente de Metropolis.



## Éxito y brillante acogida en Seúl del II Foro de la Red Internacional Mujeres de Metropolis

**D**urante los días 21 y 24 de octubre de 2009 tuvo lugar en Seúl el 2º Foro de la Red Internacional Mujeres de Metropolis, "Las Ciudades Dinámicas necesitan Mujeres: visiones y cambios para una ciudad amigable con las mujeres". El Foro contó con la participación de 12 antenas de la red de mujeres, 70 ponentes - entre los cuales a destacar 11 alcaldesas - y 1 alcalde; más de 1.000 asistentes de 40 ciudades en representación de 35 distintos países; además de organizaciones internacionales, expertos de todo el mundo, estudiantes y ciudadanos. Un gran número de participantes estuvieron también presentes en las sesiones de formación y en la mesa redonda previas al Foro, los días 20 y 21 de octubre.

La ceremonia de apertura estuvo presidida por la Ministra de Igualdad de Género de Corea, Hee Young Paik; el Alcalde de Seúl, Se Hoon Oh; y la Secretaria General Adjunta de la ONU, Asha-Rose Migiro. También estuvieron presentes Francine Sénécal, co-presidenta del Foro y presidenta de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis, así como Kyung Sook Lee, co-presidenta del Foro en Corea y directora de la fundación Mujeres y Familia de Seúl.

Diversos especialistas de organismos como el secretariado de Naciones Unidas, la División para la Promoción de la Mujer de Naciones Unidas, ONU-Hábitat y la Comisión Huairou reconocieron los valores y las dificultades que en este siglo comparten las mujeres en numerosas ciudades y expresaron su apoyo a la iniciativa de crear ciudades amigables para las mujeres, a la vez que se comprometieron a participar en los futuros proyectos de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis.

El Foro concluyó con la aprobación de la Declaración de Seúl, firmada en un acto protocolario por la presidenta de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis y la copresidenta del II Foro Internacional de Mujeres, así como las representantes de las distintas antenas de la Red de Mujeres. Una Declaración que ya ha sido adoptada por la Región Metropolitana de Chile y que lo será, en breve, por los 36 municipios que configuran la Región Metropolitana de Barcelona.



El Alcalde de Seúl, junto a las principales responsables de la Red de Mujeres de Metropolis.

### Barcelona acogerá la próxima reunión de Antenas Regionales

En el marco del Consejo de Administración que se celebrará en Barcelona del 5 al 8 de octubre, tendrá lugar una reunión de antenas regionales, las cuales son lazos esenciales para la difusión de

la información y la coordinación de actividades e iniciativas regionales. Actualmente, las Antenas de la red se sitúan en Abijan, Ammán, Atenas, Bamako, Bangui, Barcelona, Bruselas, Dakar, Estado de México, Mashhad, Pune y Seúl.

Francine Sénécal, Presidenta de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis, durante su intervención.



## La primera reunión de la Comisión 3 sobre Gobernanza Urbana Integrada se celebra en Porto Alegre



Ceremonia de apertura del Simposio sobre Gobernanza Democrática en las ciudades.

La primera reunión de la Comisión 3 sobre Gobernanza Urbana Integrada se celebró entre los días 24 y 25 de noviembre en la ciudad brasileña de Porto Alegre. Este encuentro fue organizado en el marco del Simposio sobre Gobernanza Democrática en Ciudades, que además de la reunión de Metropolis, también contó con ejes sobre innovación urbana y democracia participativa. En el Simposio asistieron más de 700 participantes provenientes de ciudades y instituciones tan diversas como Bamako, Barcelona, Belo Horizonte, Rosario, Salvador, Sao Paulo, Berlín, Edimburgo, Estado de México, Katmandú, Porto Alegre, Roma, Melbourne, UNDESA, UNESCO y CISCO Systems.

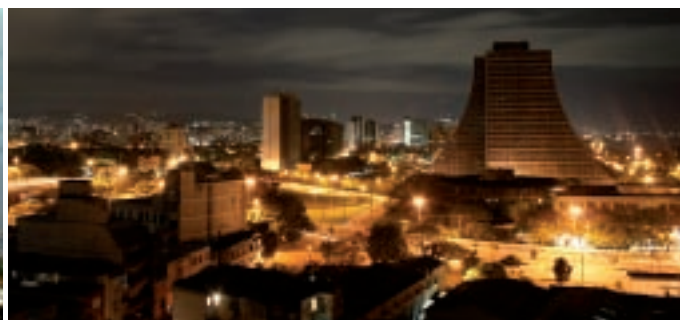
Los asistentes también tuvieron la oportunidad de visitar algunos proyectos paradigmáticos de la Prefeitura de Porto Alegre como el Vela Social, el Centro Comercial Popular y los Caminos Rurales. Todos ellos adoptan la gobernanza solidaria y la corresponsabilidad como instrumento de implementación y resolución de problemas, involucrando así el gobierno municipal, la sociedad civil y el sector privado.

Además de la tradicional presentación de casos prácticos de las ciudades miembro de Metropolis, se organizó el Café Mundial, donde se propuso que los participantes se dividieran en pequeños grupos para debatir tres puntos: los desafíos, la práctica cotidiana y los obstáculos para

alcanzar una adecuada gobernanza en las políticas locales.

Finalmente la Comisión, presidida por la ciudad de Berlín y vice-presidida por Porto Alegre y el Estado de México, trabajará para conseguir más estudios de casos prácticos de otras ciudades para que, en el Congreso de El Cairo, pueda entregar un manual que sea amplio y de utilidad para los gobiernos locales en materia de gobernanza urbana y regional.

Para participar de la Comisión 3, le rogamos escriba a: [metropolis@metropolis.org](mailto:metropolis@metropolis.org)  
El informe definitivo y la información posterior al evento están disponibles en el sitio web de la asociación: [www.metropolis.org](http://www.metropolis.org)



## Porto Alegre lanza el Sistema Intermunicipal de Formación en Planificación y Gestión Local Participativa

El Sistema Intermunicipal de Formación en Planificación y Gestión Local Participativa (Sistema PGLP) es un programa internacional que tiene como objetivo formar a ciudadanos sobre prácticas participativas en la administración municipal, contribuyendo a implementar y fortalecer estos procesos. El programa de formación reúne en nueve módulos educativos la experiencia en planificación y gestión local participativa de las ciudades colaboradoras: Barcelona (ES), Belo

Horizonte (BR), Córdoba (ES), Cuenca (EC), Porto Alegre (BR), Quito (EC), Región Toscana (IT), Rosario (AR) y San Salvador (SV).

Las temáticas ofrecidas por los módulos de cada ciudad reflejan sus puntos fuertes en los procesos de democracia participativa, a partir de experiencias concretas de las políticas públicas desarrolladas por cada una de ellas. Los temas de los módulos contemplan distintas dimensiones de la gestión democrática.

Se ofrecen cursos en las modalidades presencial y a distancia, que pueden ser solicitados por ayuntamientos de cualquier ciudad del mundo. La sede del programa está localizada en la Escuela de Gestión de la Municipalidad de Porto Alegre, donde su centro de formación organiza la aplicación de los módulos. El Sistema cuenta con equipamiento para teleconferencias, plataforma de enseñanza a distancia (Moodle), aulas y sitio web:

[www2.portoalegre.rs.gov.br/sistemapglp\\_esp](http://www2.portoalegre.rs.gov.br/sistemapglp_esp)

## Metropolis participa en el Consejo Mundial de CGLU en Guangzhou

Del 10 al 13 de noviembre de 2009, en el marco del Consejo Mundial de CGLU (Ciudades y Gobiernos Locales Unidos), se llevaron a cabo las reuniones estatutarias y de comisiones en Guangzhou.

Por invitación de Zhang Guangning, Alcalde de Guangzhou, numerosos representantes de autoridades locales y regionales se reunieron en esa ciudad para asistir a las reuniones del Consejo Mundial y a las 18 comisiones de CGLU. Bertrand Delanoë, Alcalde de París y Presidente de CGLU; Amos Masondo, Alcalde de Johannesburgo y Vicepresidente de CGLU, y Kadir Topbas, Alcalde de Estambul y Vicepresidente de CGLU, tomaron parte en este evento.

Metropolis, sección metropolitana de CGLU, recordó a los asistentes la importancia del proyecto del Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDC) y de su comisión sobre la Alianza para la Innovación Urbana (AIU). El evento permitió que Metropolis acogiera cuatro nuevos miembros de Asia en el marco de los acuerdos firmados con CGLU-ASPAC (la sección Asia-Pacífico de CGLU).

CGLU confirmó que su próximo Bureau Ejecutivo se celebrará en Chicago a finales de abril de 2010.



Reunión de los Secretariados de Comisiones y de las Secciones de CGLU.

## Primera reunión de la Comisión 2 sobre Crecimiento Urbano en Nueva Delhi

La primera reunión de la Comisión 2: Gestión del Crecimiento Urbano se celebró del 3 al 5 de diciembre de 2009 en Nueva Delhi, auspiciada por el National Institute of Urban Affairs (NIUA) de India. El encuentro congregó a responsables de la toma de decisiones y especialistas del ámbito del desarrollo urbano, así como a casi cuarenta delegados de Ahmedabad, Bangalore, Barcelona, Brazzaville, El Cairo, la provincia de Kyonggi, Haiderabad, Jamshedpur, Calcuta, Melbourne, Bombay, Nueva Delhi, Puna, Shiraz, Sidney y Udaipur, además de numerosos gobiernos municipales y nacionales.

El evento tuvo lugar en el marco de la Conferencia sobre Movilidad Urbana India 2009, a la que asistieron más de quinientos delegados, y permitió a los participantes compartir conocimientos y experiencias con especialistas de un gran número de ciudades.

Todas las presentaciones corrieron a cargo de expertos de reconocido prestigio y tuvieron una elevada calidad y relevancia para la labor de la Comisión. Sus temas centrales fueron los siguientes: 1) las nuevas tecnologías y la e-transformación en el sector urbano; 2) la planificación estratégica, el transporte integrado y la habitabilidad de las ciudades; 3) la inclusión social y la reducción de la pobreza; 4) la financiación de infraestructuras; 5) la reforma de los sistemas de gobernanza; 6) la función a desempeñar por los gobiernos.

Uno de los propósitos de la reunión fue reforzar los vínculos entre Metropolis



Participantes de la reunión celebrada en Nueva Delhi. En el centro, Mary Lewin, coordinadora de la comisión 2.

y las ciudades asiáticas en general, así como lograr una mayor participación de las ciudades indias en las actividades de la asociación. Los participantes en el evento lo valoraron muy positivamente y expresaron el deseo de mantener su vinculación con la Comisión (seis ciudades de India se han incorporado a la Comisión 2 tras el encuentro).

Esta primera reunión constituyó, sin duda, un excelente punto de partida para la Comisión 2, que tiene por objeto estudiar las cuestiones relacionadas con la urbanización acelerada y la habitabilidad de las ciudades, identificar

qué hace que las ciudades sean habitables para quienes viven en ellas y atractivas para los inversores, y analizar qué hacen (o deberían hacer) los gobiernos para proteger, promover y potenciar la habitabilidad de las ciudades.

Si desea formar parte de la Comisión 2, escriba a:

[metropolis@metropolis.org](mailto:metropolis@metropolis.org)

El informe definitivo y la información posterior al evento están disponibles en el sitio web de la asociación:

[www.metropolis.org](http://www.metropolis.org)



## Metropolis participará en la Exposición Universal de Shanghai 2010

---

La ciudad de Shanghai, miembro de Metropolis, acogerá la Exposición Universal 2010 entre el 1 de mayo y el 31 de octubre de 2010, con el tema "Mejores ciudades, mejor vida".

La exposición contará con el espacio dedicado a las buenas prácticas urbanas Urban Practice Area (UB-PA). Se han seleccionado más de cuarenta autoridades locales de todo el mundo para estar presentes en Shanghai, de

las cuales trece son miembros de nuestra Asociación: Alejandría, Barcelona, El Cairo, Guangzhou, Hangzhou, Madrid, Montreal, París Ile-de-France, Porto Alegre, Sao Paulo, Shanghai, Seúl et Taipei. Dichas metrópolis deberán presentar la manera en que integran la problemática del desarrollo sostenible en sus opciones técnicas, sociales, estéticas, culturales y económicas. La presentación de las buenas prácticas

urbanas en materia de desarrollo sostenible se encuentra en el centro de las reflexiones, los intercambios y las actuaciones que lleva a cabo Metropolis desde hace varios años.

El 18 y 19 de junio de 2010 se celebrarán unas jornadas sobre Alianza para la Innovación Urbana, en el marco de los eventos organizados por CISCO en la Exposición Universal de Shanghai.

## Metropolis firma un acuerdo con FLACMA

---

Durante el Consejo Mundial de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) celebrado en Guangzhou en noviembre de 2009, Metropolis firmó un acuerdo de cooperación con la Federación Latinoamericana

de Ciudades, Municipios y Asociaciones, FLACMA (sección América Latina de CGLU), para que toda metrópoli de esa región que se adhiera a CGLU se convierta en miembro de Metropolis y viceversa. En América Latina, todos los

miembros con un población de más de un millón de habitantes que se unan a Metropolis o FLACMA serán automáticamente miembros de ambas organizaciones.

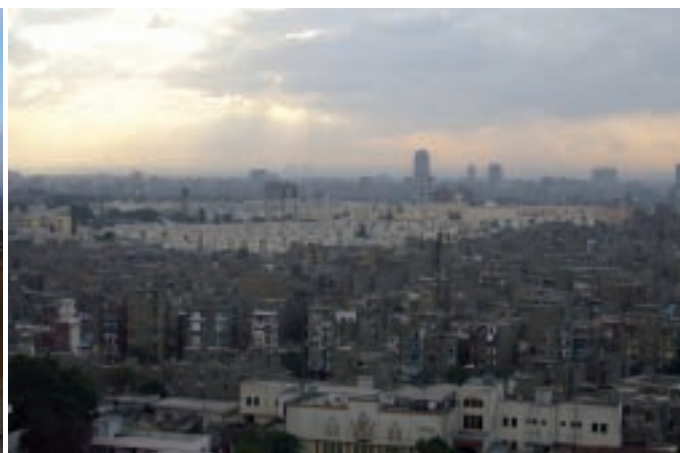
## Calentando motores para el 10º Congreso Mundial de Metropolis en El Cairo, Abril 2011

---

Del 27 de octubre al 2 de noviembre de 2009, una delegación del Secretariado General y de la Presidencia de Metropolis viajó a El Cairo para realizar una visita preparatoria de cara a la or-

ganización del 10º Congreso Mundial de Metropolis, que se celebrará en dicha ciudad del 4 al 7 de abril de 2011. Durante la visita, se debatieron temas en torno al programa, logística, promo-

ción, planificación y financiación del congreso. Está prevista la creación de un sitio web que reúna toda la información actualizada acerca del congreso.



## Nuevos Miembros

**M**etropolis da la bienvenida a sus nuevos miembros: Alcaldía Mayor de Bogotá (Colombia), Gobierno Municipal de Chengdu (China),

Municipalidad Metropolitana de Diyarbakir (Turquía), Prefeitura Municipal de Guarulhos (Brasil), Gobierno Municipal de Nanning (China), Comunidad Urbana

de Nouakshot (Mauritania), Prefeitura Municipal de la Ciudad de Río de Janeiro (Brasil) y Gobierno Municipal de Zhengzhou (China).

## Calendario

FECHA	EVENTO	LUGAR	ORGANIZADO POR	MÁS INFORMACIÓN
<b>FEBRERO</b>				
22-24	Cumbre Europea de Gobiernos Locales	Barcelona	Ministerio de Política Territorial del Gobierno Español y Diputació de Barcelona	<a href="http://www.europeansummit2010.eu">www.europeansummit2010.eu</a>
24-26	7º Foro de la Alianza Mundial de Ciudades contra la Pobreza	Rotterdam	Alianza Mundial de Ciudades Contra la Pobreza (WACAP)	<a href="http://www.wacapcities.org/es/forum_rotterdam">www.wacapcities.org/es/forum_rotterdam</a>
<b>MARZO</b>				
10-13	Conferencia Internacional de Ciudades Innovadoras	Curitiba	IC-IC, co-promoción de la FIEP (Federación de Industrias del Estado de Parana)	<a href="http://www.cidadesinovadoras.org.br">www.cidadesinovadoras.org.br</a>
22-26	Foro Urbano Mundial	Río de Janeiro	UN-Habitat	<a href="http://www.unhabitat.org">www.unhabitat.org</a>
<b>ABRIL</b>				
16-20	Asamblea Regional Anual sobre Innovación y las Metrópolis Americanas	Nueva York	Asociación para el Plan Regional (RPA)	<a href="http://www.regionalassembly.org/2010">www.regionalassembly.org/2010</a> <a href="http://www.rpa.org">www.rpa.org</a>
26-28	Bureau Ejecutivo	Chicago	UCLG	<a href="http://www.cities-localgovernments.org">www.cities-localgovernments.org</a>
<b>MAYO</b>				
2-3	Barcelona+15: Foro de las Autoridades locales y regionales de la Mediterránea	Barcelona	CGLU	<a href="http://www.commed-cglu.org">www.commed-cglu.org</a>
19-21	VI Conferencia Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles	Dunkerque	Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles y Ciudad de Dunkerque	<a href="http://www.dunkerque2010.org/es/la-campana-europea-de-ciudades-y-pueblos-sostenibles/index.html">www.dunkerque2010.org/es/la-campana-europea-de-ciudades-y-pueblos-sostenibles/index.html</a>
28-30	1er Congreso Mundial sobre las Ciudades y la Adaptación al Cambio Climático	Bonn	ICLEI	<a href="http://www.resilientcities.iclei.org/bonn2010/program">www.resilientcities.iclei.org/bonn2010/program</a>

**metropolis** ●

**Secretariado General:** Avinyó 15 08002 Barcelona Tel. (+34) 93 342 94 60 Fax. (+34) 93 342 94 66 E-mail: [metropolis@metropolis.org](mailto:metropolis@metropolis.org) [www.metropolis.org](http://www.metropolis.org)  
**Secretarías Regionales:** Abiyán *África* - Melbourne *Asia Pacífico* - París Ile-de-France *Europa* - Montreal *América del Norte* - Sao Paulo *América Latina y Caribe*